

**SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ
BOZEN**

**AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO**

**Vertragsabkommen für den Ankauf von
Leistungen für die Fachambulanz für
psychosoziale Gesundheit im Kindes- und
Jugendalter – Kinderdorf - 2020**

**Accordo contrattuale per l'acquisto di
prestazioni per l'ambulatorio specializzato in
salute psico-sociale per l'età evolutiva –
Kinderdorf – 2020**

zwischen

tra

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge **SANITÄTSBETRIEB** genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße Nr. 4, St.Nr./MwSt.Nr 00773750211, vertreten durch den Generaldirektor, Dr. Florian Zerzer,

l'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, in seguito denominata **AZIENDA SANITARIA** con sede a Bolzano, Via Cassa di Risparmio 4, partita IVA/codice fiscale 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, Dr. Florian Zerzer,

und

e

der Stiftung Südtiroler Kinderdorf, in der Folge **EINRICHTUNG** genannt, mit Sitz in Brixen, Burgfriedengasse Nr. 28, Steuernummer 92067670213, in der Person des gesetzlichen Vertreters Sabina Frei,

la Fondazione Südtiroler Kinderdorf, di seguito denominata **STRUTTURA**, con sede a Bressanone in via Castelliere 28, codice fiscale 92067670213, nella persona del legale rappresentante Sabina Frei,

Vorausgeschickt

Premesso

dass der Art. 8 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 502/1992 vorsieht, dass die Begründung neuer Rechtsbeziehungen auf der Grundlage der Vergütung nach Leistung und der Überprüfung der Qualität der im Rahmen des nationalen Gesundheitssystems durchgeführten Tätigkeiten und erbrachten Leistungen erfolgt;

che l'art. 8 del D.Lgs. n. 502/1992 prevede che l'instaurazione dei nuovi rapporti sia fondata sulle modalità di pagamento a prestazione e sulla verifica e revisione della qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate all'interno del Sistema Sanitario Nazionale;

dass die Art. 37 und 39 des L.G. Nr. 7/2001 die Erbringung von Leistungen regeln;

che gli artt. 37 e 39 della L.P. n. 7/2001 regolano l'erogazione di prestazioni;

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 457 vom 18.04.2018 „Aktualisierung der wesentlichen Betreuungsstandards (WBS)“, die vom Dekret des Ministerpräsidenten vom 12.01.2017 vorgesehenen WBS übernommen worden sind;

che con deliberazione della Giunta Provinciale n. 457 del 18.04.2018 "Aggiornamento dei livelli essenziali di assistenza (LEA)" sono stati adottati i LEA previsti dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 12.01.2017;

dass mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 2085/2007 und Nr. 4469/2007 das Südtiroler Netzwerk Kinder- und Jugendpsychiatrie/-psychotherapie errichtet worden ist;

che con le deliberazioni della Giunta Provinciale n. 2085/2007 e n. 4469/2007 è stata istituita la rete provinciale di psichiatria e psicoterapia dell'età evolutiva;

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2116/2009 der Leitfaden zur Errichtung der Fachambulanzen für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter und die Kostenbefreiung für die Leistungen der Fachambulanz für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter bis zum Erreichen des 18. Lebensjahres genehmigt worden ist;

con deliberazione della Giunta Provinciale n. 2116/2009 sono state approvate le linee guida per l'istituzione di ambulatori specialistici per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva nonché l'esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria per le prestazioni dell'ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva, fino al raggiungimento del 18esimo anno di età;

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 916/2013 das Tarifverzeichnis und das Finanzierungsmodell für die diagnostisch-therapeutischen Prozesse für die Kinder- und Jugendpsychiatrie genehmigt wurde;

che con deliberazione della Giunta Provinciale n. 916/2013 sono stati approvati il tariffario e il modello di finanziamento per i percorsi diagnostico-terapeutici in neuropsichiatria infantile e dell'adolescenza;

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 728/2014 obengenannter Beschluss abgeändert und unter anderem auch das Finanzierungsmodell angepasst wurde;

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1040/2014 obengenannter Beschluss richtiggestellt wurde;

dass mit Dekret der Landesrätin für das Ressort Familie, Gesundheit und Sozialwesen Nr. 14423/2018 vom 09.08.2018 der „Südtiroler Kinderdorf Genossenschaft ONLUS“, umgewandelt mit Wirksamkeit vom 01.01.2020 in die „Stiftung Südtiroler Kinderdorf“, mit Rechtssitz in Brixen, Burgfriedengasse Nr. 28, die institutionelle Akkreditierung für das Ambulatorium für Kinder- und Jugendpsychiatrie in Brixen, Burgfriedengasse Nr. 28, unter der Voraussetzung der Erfüllung der vorgesehenen Auflagen innerhalb der vorgegebenen Frist gewährt wurde;

che con deliberazione della Giunta Provinciale n. 728/2014 è stata modificata la suddetta deliberazione, modificando tra l'altro anche il modello di finanziamento;

che con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1040/2014 è stata rettificata la suddetta deliberazione;

che con decreto dell'Assessora alla Famiglia, Sanità e Politiche Sociali del 09.08.2018, n. 14423/2018, è stato concesso alla "Südtiroler Kinderdorf Genossenschaft ONLUS", trasformata con decorrenza dal 01.01.2020 nella "Fondazione Südtiroler Kinderdorf", con sede legale a Bressanone, via Castelliere n. 28, l'accreditamento istituzionale per l'ambulatorio di psicologia e psicoterapie per bambini ed adolescenti a Bressanone, via Castelliere n. 28, salvo l'assolvimento delle prescrizioni nei termini previsti;

Artikel 1

Gegenstand des Vertragabkommens

Die Einrichtung verpflichtet sich, für und auf Kosten des Sanitätsbetriebes die diagnostisch-therapeutischen Prozesse für die Kinder- und Jugendneuropsychiatrie in dem in dieser Vereinbarung vorgesehenen Ausmaß und in der vorgesehenen Typologie zu erbringen.

Die Einrichtung erbringt die in der Anlage A dieses Abkommens angeführten Leistungen für die von der Fachambulanz für Kinder- und Jugendpsychiatrie des Krankenhauses Brixen sowie von einem Facharzt in Kinder- und Jugendneuropsychiatrie des Krankenhauses Brixen oder des Krankenhauses Sterzing überwiesenen Kinder und Jugendlichen und arbeitet im Netzwerk mit denselben.

Die Einrichtung verpflichtet sich, die in der Anlage A, welche integrierenden Bestandteil des vorliegenden Vertragsabkommens bildet, angeführten Leistungen zu den vom Landestarifverzeichnis vorgesehenen Tarifen zu erbringen, wobei die Dauer der einzelnen Leistungen im Leistungsverzeichnis festgelegt ist.

Die Einrichtung muss die organisatorischen, funktionellen und strukturellen Voraussetzungen für die Akkreditierung beibehalten und sich an diese anpassen, sowie die Leistungen gemäß den Standards und Protokollen über den Zugang und die klinische Angemessenheit erbringen. Die Pflichten in Bezug auf die Verwaltungsobliegenheiten und die Informationspflicht bilden ein wesentliches Element der Leistung.

Artikel 2

Leistungsempfänger

In der Einrichtung werden Leistungen für Kinder und Jugendliche bis zur Volljährigkeit erbracht und gegebenenfalls in patientendienlicher Weise darüber

Articolo 1

Oggetto dell'accordo contrattuale

La Struttura si impegna ad erogare, per conto e con oneri a carico dell'Azienda sanitaria, i processi diagnostico-terapeutici in neuropsichiatria infantile e dell'adolescenza, conformi ai volumi e alle tipologie previste nel presente accordo contrattuale.

La Struttura eroga le prestazioni previste nell'allegato A a questo accordo in favore di bambini e adolescenti inviati dall'ambulatorio specialistico per la salute psico-sociale nell'età infantile ed evolutiva dell'Ospedale di Bressanone oppure da un medico specialista in neuropsichiatria infantile dell'Ospedale di Bressanone o dell'Ospedale di Vipiteno, lavorando in rete con loro stessi.

La Struttura si impegna ad erogare le prestazioni indicate nell'allegato A, che costituisce parte integrante del presente accordo contrattuale, in base alle tariffe indicate nel tariffario provinciale; la durata delle singole prestazioni è stabilita nel nomenclatore delle prestazioni.

La Struttura è tenuta a mantenere e adeguare i requisiti organizzativi, funzionali e strutturali di accreditamento, erogando le prestazioni secondo gli standard e i protocolli di accessibilità e di appropriatezza clinica. Gli obblighi connessi agli adempimenti amministrativi e al debito informativo rappresentano un elemento essenziale della prestazione.

Articolo 2

Destinatari delle prestazioni

Nella Struttura vengono erogate prestazioni in favore di bambini e adolescenti fino al raggiungimento della maggiore età ed eventualmente, nel preminente

hinaus. Diese Zusammenarbeit erfolgt in Absprache mit den entsprechenden Diensten für Erwachsene.

Artikel 3

Zugang zu den Leistungen und Leistungserbringung

Der Zugang zur Einrichtung erfolgt mittels Verschreibung eines Arztes der Fachambulanz für Kinder- und Jugendpsychiatrie am Krankenhaus Brixen oder eines Facharztes in Kinder- und Jugendneuropsychiatrie des Krankenhauses Brixen oder des Krankenhauses Sterzing.

Die Einrichtung gewährleistet allen Nutzern den gleichberechtigten Zugang zu den Leistungen.

Bei der Annahme des Patienten muss die Einrichtung die Identität desselben und das korrekte Ausfüllen der Verschreibung aufgrund der geltenden Bestimmungen, einschließlich der Ticketbestimmungen, überprüfen.

Falls die Einrichtung aus einem gerechtfertigten Grund die Leistungen, die Gegenstand dieses Vertragsabkommens bilden, nicht erbringen kann, muss sie den Sanitätsbetrieb rechtzeitig darüber informieren. Gleichfalls muss auch die Wiederaufnahme der Leistungserbringung dem Sanitätsbetrieb mitgeteilt werden.

Artikel 4

Leistungserfassung und Datenfluss

Der Sanitätsbetrieb stellt der Einrichtung die für die Abwicklung der Tätigkeit notwendige Software und die Zugangsberechtigungen zu den benötigten Programmen zur Verfügung. Die Einrichtung ist verpflichtet, die ihr zur Verfügung gestellten Programme für die Leistungserfassung zu benutzen.

Die von der Einrichtung erbrachten Leistungen werden laut den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 916 vom 17.06.2013, Nr. 728 vom 17.06.2014 und Nr. 1040 vom 02.10.2014 mittels der sogenannten Betreuungsprozesse erfasst.

In begründeten und dokumentierten Ausnahmefällen, in denen das Leistungspaket nicht abgeschlossen wird, werden nur die erbrachten Einzelleistungen, welche Bestandteil des spezifischen Prozesses sind, kodifiziert, und können mit dem entsprechenden Anteil an indirekten Kosten vergütet werden, wie von der Anlage C des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.6.2014 vorgesehen.

In jedem Prozess können einzelne Leistungen, falls operative Erfordernisse dies bedingen, bis zu einer Höchstgrenze an Leistungen im Ausmaß von 25%, bezogen auf deren Gesamtzahl, durch andere Leistungen desselben Prozesses ersetzt werden, wobei Voraussetzung ist, dass diese vom gleichen Berufsbild und für die gleiche vorgesehene durchschnittliche Dauer erbracht werden.

Die Einrichtung verpflichtet sich, sanitäre Leistungen

interesse del paziente, anche oltre questa età. Questa cooperazione ha luogo in accordo con i corrispondenti servizi per persone adulte.

Articolo 3

Accesso alle prestazioni e erogazione delle prestazioni

L'accesso alla Struttura avviene mediante prescrizione da parte di un medico dell'Ambulatorio specialistico per la salute psico-sociale nell'età infantile ed evolutiva presso l'Ospedale di Bressanone oppure da parte di un medico specialista in neuropsichiatria infantile dell'Ospedale di Bressanone o dell'Ospedale di Vipiteno.

Ciascun utente accede alle prestazioni erogate dalla Struttura secondo il principio di equità.

All'atto dell'accettazione del paziente la Struttura è tenuta ad accertare l'identità dello stesso e la corretta compilazione dell'impegnativa secondo la vigente normativa, comprese le disposizioni inerenti al ticket.

Qualora per giustificato motivo la Struttura non sia in grado di eseguire le prestazioni oggetto del presente accordo contrattuale dovrà dare tempestiva comunicazione all'Azienda Sanitaria. Analogamente dovrà comunicare all'Azienda Sanitaria anche la ripresa dell'esecuzione delle prestazioni.

Articolo 4

Registrazione delle prestazioni e flusso dati

L'Azienda Sanitaria mette a disposizione della Struttura il software occorrente e le credenziali di accesso ai programmi. La struttura è obbligata a registrare le prestazioni erogate mediante utilizzo del software messo a disposizione dall'Azienda Sanitaria.

Le prestazioni erogate dalla Struttura vengono registrate secondo le delibere della Giunta Provinciale n. 916 del 17.06.2013, n. 728 del 17.06.2014 e n. 1040 del 02.10.2014 tramite i cosiddetti processi assistenziali.

In casi eccezionali, motivati e documentati nei quali il processo assistenziale non viene completato, vengono codificate le singole prestazioni effettuate, facenti parte dello specifico processo, che potranno essere remunerate con l'aggiunta della quota di attività indiretta, come previsto nell'allegato C della deliberazione della Giunta Provinciale n. 728 del 17.6.2014.

Nell'ambito di ciascun processo è possibile sostituire singole prestazioni, qualora esigenze operative lo richiedano, fino ad un massimo di prestazioni pari al 25% del numero totale, con altre prestazioni dello stesso processo, a condizione che vengano erogate dalla stessa figura professionale e per lo stesso tempo medio previsto.

La Struttura si impegna ad erogare le prestazioni

im Ausmaß der effektiven Stunden der Mitarbeiter des sanitären Bereichs zu erbringen, wobei die Dauer der einzelnen Leistungen im Leistungsverzeichnis festgelegt ist. Von den erbrachten sanitären Leistungen müssen mindestens 80% direkt am Patienten erbracht werden und 20% der Leistungen gelten als indirekte Leistungen; zum Beispiel und nicht taxativ die Erstellung von Dokumenten, die Teilnahme an Teamsitzungen.

Die Einrichtung verpflichtet sich, während der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Vertragsabkommens die programmierten Tätigkeiten kontinuierlich und regelmäßig im Laufe des gesamten Jahres zu erbringen, und zwar unter Beachtung der von der geltenden Gesetzgebung vorgeschriebenen Erfordernissen betreffend die verschiedenen organisatorischen und hygienisch-sanitären Aspekte, die strukturelle und technologische Sicherheit sowie jene des Arbeitsumfeldes.

Die Einrichtung gewährleistet die ordnungsgemäße Registrierung der Vormerkungen, der Wartezeiten und der Wartelisten für jede einzelne Leistung und teilt diese dem Sanitätsbetrieb mit.

Auf der Rückseite jeder Verschreibung oder auf einem separaten Dokument muss neben dem Datum der Leistungserbringung die leserliche Unterschrift des Patienten oder des gesetzlichen Vertreters als Bestätigung für jede erhaltene Einzelleistung aufscheinen. Es dürfen keine Sammelunterschriften angebracht werden. Fehlt die Unterschrift, ist diese nicht lesbar oder in Blockbuchstaben geschrieben, übernimmt der Sanitätsbetrieb die Kosten der Leistung nicht.

Die Einrichtung übermittelt monatlich dem Sanitätsbetrieb innerhalb der ersten Woche des darauffolgenden Monats alle Daten in Bezug auf die Leistungen des vorhergehenden Monats und die diesbezüglichen Verschreibungen in digitaler Form.

Am Ende eines jeden Quartals müssen erfasst werden:

- die Zusammenfassung der tatsächlich bestrittenen Kosten bezüglich der durchgeführten Tätigkeit: sie beinhaltet auch eine Übersicht der nach den 5 Hauptkategorien klassifizierten Gemeinkosten;
- die geleisteten Arbeitsstunden und Weiterbildungsstunden der Berufsbilder mitsamt dem Verzeichnis der Berufsbilder;
- die abgeschlossenen Betreuungsprozesse mit Angabe der erbrachten Einzelleistungen;
- die nicht abgeschlossenen Betreuungsprozesse mit Angabe der erbrachten Einzelleistungen;
- die Leistungen laut dem Tarifverzeichnis der fachärztlichen ambulanten Leistungen laut Punkt „DATENERFASSUNG UND -FLUSS, KOSTENBETEILIGUNG“ des Anhangs B (Beschluss der L.R. Nr. 2568/1998), wie vom Beschluss der Landesregierung Nr. 728/2014 vorgesehen;
- die einzelnen in Mitbewesenheit erbrachte

sanitarie nella misura in cui possono essere coperte dalle ore effettive dei collaboratori dell'ambito sanitario. La durata delle singole prestazioni è stabilita nel tariffario. Le prestazioni sanitarie erogate devono essere effettuate almeno per l'80% direttamente al paziente e il 20% delle prestazioni viene riconosciuto come prestazioni indirette, p.e. e non tassativamente il rilascio di documentazione, la partecipazione a sedute del team.

Nel periodo di vigenza del presente accordo contrattuale la Struttura si impegna ad erogare le attività programmate con continuità e regolarità per l'intero periodo dell'anno, nel rispetto dei requisiti prescritti dalla vigente legislazione con riferimento ai diversi aspetti organizzativi ed igienico-sanitari, di sicurezza strutturale, ambientale e tecnologica.

La Struttura garantisce la regolare registrazione delle prenotazioni, dei tempi e delle liste di attesa per ciascuna prestazione e le comunica all'Azienda Sanitaria.

Sul retro di ogni impegnativa o su un separato documento dovrà comparire, accanto alla data di erogazione della prestazione, la firma del paziente o del suo legale rappresentante quale conferma della fruizione di ogni singola prestazione. La firma, che dovrà essere leggibile, deve essere apposta ogni volta che viene fruita una prestazione: le firme non possono essere apposte tutte in una volta retroattivamente. In difetto di tale firma o nel caso le stesse siano illeggibili o scritte in stampatello l'Azienda Sanitaria non assume il costo della prestazione.

La Struttura invia in forma digitale all'Azienda Sanitaria, a cadenza mensile, entro la prima settimana del mese successivo tutti i dati relativi alle prestazioni erogate nel mese precedente e le relative impegnative.

Alla fine di ogni trimestre devono essere inviati:

- il riepilogo generale dei costi effettivamente sostenuti in relazione all'attività svolta: include anche il riepilogo dei costi comuni classificati nelle 5 macro-categorie;
- le ore lavorate e le ore di formazione delle figure professionali sanitarie e l'elenco delle figure stesse;
- i processi assistenziali conclusi con dettaglio delle singole prestazioni erogate;
- i processi assistenziali non conclusi con dettaglio delle singole prestazioni erogate;
- le prestazioni da nomenclatore tariffario di specialistica ambulatoriale di cui al punto "REGISTRAZIONE E FLUSSO DEI DATI, PARTECIPAZIONE ALLA SPESA" dell'allegato B (DGP 2568/1998), come previsto dalla delibera della GP n. 728/2014
- le singole prestazioni eseguite in copresenza con riferimento ai rispettivi processi assistenziali e

Leistungen zu den entsprechenden
Betreuungsprozessen und Details zu den
leistungserbringenden Berufsbildern;

- andere vom Sanitätsbetrieb als notwendig
erachtete Berichte.

Artikel 5

Gebrauch der Sprache

Die Einrichtung gewährleistet den Gebrauch der
deutschen und der italienischen Sprache, wie vom
Patienten beantragt.

Der Behandlungsbericht ist in der vom Patienten
beantragten Sprache zu verfassen und auf Antrag
dem Erziehungsberechtigten des Minderjährigen und
den zuständigen Diensten des Sanitätsbetriebes zu
übermitteln.

Artikel 6

Personal

Die Einrichtung erbringt die vereinbarten Leistungen
mit geeignetem Personal mit entsprechender
Fachausbildung und klinischer Erfahrung, welches im
Besitz der von den geltenden Bestimmungen
vorgesehenen Voraussetzungen und Titel ist und sich
nicht in einer Unvereinbarkeitssituation befindet.

Das Personal für die Erbringung der den Gegenstand
der Vereinbarung bildenden Leistungen ist im
Verzeichnis laut Anlage C angeführt, unter Angabe des
Namens, der Fachausbildung, des Aufgabenbereiches
und der Erklärung, dass bei dem betreffenden
Personal gemäß geltenden Bestimmungen keine
Unvereinbarkeit mit dem Gesundheitsdienst besteht.

Die Einrichtung ist verpflichtet, dem Sanitätsbetrieb,
bevor das für das vorliegenden Vertragsabkommen
bestimmte Personal seinen Dienst aufnimmt,
Ablichtungen der Diplome und Dokumente vorzu-
weisen, welche die Eintragung in ein Berufsalbum
sowie die Berufsbefähigung und die Voraussetzung für
die Erbringung der vertragsgebundenen Leistungen
belegen, sofern diese nicht schon im Besitz des
Sanitätsbetriebes sind.

Die Einrichtung verpflichtet sich, die Weiterbildung der
eigenen Bediensteten zu fördern, sei es für die
technisch-professionellen Aspekte als auch für alle
Aspekte betreffend die sanitäre Dokumentation,
Informations-, Verwaltungs- und sanitären
Verpflichtungen.

Die Einrichtung darf im Sinne des Artikel 1, Absatz 42,
des Gesetzes Nr. 190/2012 mit ehemaligen Be-
diensteten des Sanitätsbetriebes und der Autonomen
Provinz Bozen, die gegenüber der Einrichtung
Hoheitsbefugnisse oder propädeutische Befugnisse in
Bezug auf deren Geschäftstätigkeit in den drei Jahren
nach Beendigung der Arbeits-verhältnisse ausgeübt
haben, keine Verträge über selbständige oder

con il dettaglio delle figure eroganti;

- altri eventuali report ritenuti necessari
dall'Azienda sanitaria.

Articolo 5

Uso della lingua

La Struttura garantisce l'uso della lingua tedesca e di
quella italiana come richiesto dal paziente.

La documentazione sanitaria deve essere redatta
nella lingua richiesta dal paziente e consegnata su
richiesta alla persona esercente la potestà genitoriale
sul minore e ai servizi competenti dell'Azienda
Sanitaria.

Articolo 6

Personale

La Struttura eroga le prestazioni concordate con
idoneo personale con adeguata formazione
professionale ed esperienza clinica in possesso dei
requisiti e titoli previsti dalla normativa vigente e che
non versi in situazioni di incompatibilità.

La dotazione organica della Struttura risulta
dall'elenco di cui all'allegato C, con indicazione dei
nominativi del personale, della formazione
professionale, delle mansioni e della dichiarazione che
in capo a detto personale non sussistono situazioni di
incompatibilità con il Servizio Sanitario Provinciale
previste dalla normativa vigente.

La Struttura si impegna ad esibire all'Azienda
Sanitaria, prima che il personale addetto alle
prestazioni di cui al presente accordo contrattuale
prenda servizio, copie dei diplomi e dei documenti che
attestano l'iscrizione ad un albo professionale o ad un
ordine nonché l'abilitazione professionale e il possesso
dei requisiti richiesti per l'erogazione delle prestazioni
oggetto del presente accordo, sempre che questi
documenti non siano già in possesso dell'Azienda
Sanitaria.

La Struttura si impegna a promuovere la formazione
continua dei propri dipendenti, sia per gli aspetti
tecnico-professionali che per ogni aspetto inerente
alla gestione della documentazione clinica, dei doveri
di informazione e dei doveri amministrativi e sanitari.

La Struttura, ai sensi dell'art. 1, comma 42, della
legge n. 190/2012, non potrà concludere contratti di
lavoro subordinato o autonomo o attribuire incarichi
ad ex dipendenti dell'Azienda Sanitaria e della
Provincia Autonoma di Bolzano che abbiano esercitato
nei suoi confronti poteri autoritativi o propedeutici alle
attività negoziali nei tre anni successivi alla cessazione
del rapporto di lavoro.

unselbständige Arbeitsverhältnisse abschließen und diesen auch keine Aufträge erteilen.

Artikel 7

Kostenbeteiligung

Das vom Patienten zu bezahlende Ticket, sofern vorgesehen, wird vom Sanitätsbetrieb eingehoben. Die ambulanten Facharztleistungen müssen entsprechend den geltenden Bestimmungen verschrieben werden.

Bei Ticketbefreiungen aufgrund einer Pathologie muss die Einrichtung überprüfen, ob die Befreiung gültig ist und ob die Leistung unter diese Ticketbefreiung fällt.

Für Patienten mit Wohnsitz außerhalb der Provinz ist die Einholung der Kostenübernahmeerklärung durch den zuständigen Sanitätsbetrieb vor Behandlungsbeginn erforderlich.

Für die Leistungspakete, welche dem Ticket unterliegen, und Patienten, die das 18. Lebensjahr überschritten haben, verpflichtet sich die Einrichtung, in Erwartung einer informatischen Abwicklung dem Sanitätsbetrieb unmittelbar nach Leistungserbringung alle Informationen für die Verrechnung des Tickets an die Patienten zu übermitteln.

Falls die entsprechenden Bestimmungen auf die Einrichtung anwendbar sind, verpflichtet sich diese, sämtliche vom gesetzvertretenden Dekret Nr. 175/2014 vorgesehenen Auflagen zu erfüllen.

Artikel 8

Kontrollen

Die Einrichtung verpflichtet sich, die Aufsichtstätigkeit durch den Sanitätsbetrieb sowie die übrigen Handlungen im Rahmen der Überprüfungen und Kontrollen durch die Autonome Provinz Bozen zu vereinfachen und die erforderlichen Unterlagen und die Dokumentation für die Ausführung der Tätigkeiten innerhalb von 45 Tagen nach Anfrage zur Verfügung zu stellen.

Der Sanitätsbetrieb kann die Erbringungszeiten der Leistungen in Bezug auf das bedienstete Personal gemäß der mit den geltenden Bestimmungen festgelegten Kriterien (Beschlüsse der Landesregierung Nr. 916 vom 17.06.2013, Nr. 728 vom 17.06.2014, Nr. 1040 vom 02.10.2014 und Landestarifverzeichnis für ambulante Facharztleistungen in geltender Fassung) strichprobenartig überprüfen.

Artikel 9

Vergütung und Ausgabenhöchstgrenze

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, für die Laufzeit gegenständlicher Vereinbarung die Leistungen zu den Tarifen laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 02.09.2014 sowie dem geltenden Tarifverzeichnis der ambulanten fachärztlichen Leistungen bis zur nachfolgend spezifizierten Ausgabenhöchstgrenze zu vergüten. Die Ausgabenhöchstgrenze beinhaltet

Articolo 7

Partecipazione alle spese

Il ticket da pagare da parte dell'assistito, qualora previsto, verrà riscosso dall'Azienda Sanitaria. Le prestazioni di specialistica ambulatoriale devono essere prescritte secondo la normativa vigente.

Nei casi di esenzione per patologia, la struttura deve verificare la validità dell'esenzione e se la prestazione rientra nell'esenzione stessa.

Per pazienti con residenza fuori Provincia deve essere richiesta la dichiarazione di assunzione delle spese da parte dell'Azienda Sanitaria di competenza prima dell'inizio della terapia.

Per i pacchetti soggetti a ticket e per pazienti di età superiore a 18 anni la Struttura si obbliga di fornire all'Azienda Sanitaria, in attesa di un collegamento informatico, immediatamente dopo aver erogata la prestazione, tutte le informazioni necessarie all'incasso del ticket nei confronti dei pazienti.

Nel caso in cui il decreto legislativo n. 175/2014 trovi applicazione alla Struttura, questa si obbliga ad assolvere tutti gli adempimenti previsti dalla norma di cui sopra.

Articolo 8

Controlli

La Struttura si impegna ad agevolare l'attività di vigilanza dell'Azienda Sanitaria nonché le ulteriori attività esercitate nell'ambito delle funzioni della Provincia Autonoma di Bolzano di verifica e controllo, mettendo a disposizione entro 45 giorni dalla richiesta il materiale e la documentazione necessari all'espletamento delle attività stesse.

L'Azienda Sanitaria può effettuare verifiche a campione sui tempi di erogazione delle prestazioni rapportate al personale in servizio, in base ai criteri stabiliti dalla normativa vigente (delibere della Giunta Provinciale n. 916 del 17.06.2013, n. 728 del 17.06.2014, n. 1040 del 02.10.2014 e nomenclatore provinciale della specialistica ambulatoriale).

Articolo 9

Remunerazione e tetto di spesa

L'Azienda Sanitaria si impegna a remunerare, per il periodo di validità del presente accordo, le prestazioni secondo le tariffe previste dalla delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.09.2014 e dal Nomenclatore Tariffario per la specialistica ambulatoriale in forma vigente, fino al raggiungimento del tetto di spesa infra specificato. Il tetto di

auch die Finanzierung der allgemeinen Kosten gemäß genehmigtem, detailliertem Kostenvoranschlag, so wie in den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 916 vom 17.06.2013, Nr. 728 vom 17.06.2014 und Nr. 1040 vom 02.10.2014, vorgesehen.

Die Ausgabenhöchstgrenze setzt sich wie folgt zusammen:

- Ausgabenhöchstgrenze insgesamt: Euro 70.000,00
- Budget für Gemeinnesen für vertragsgebundene Leistungen: Euro 19.509,00
- Ausgaben für die vertragsgebundenen Leistungen: Euro 50.491,00.

Die Einrichtung ist verpflichtet, dem Sanitätsbetrieb im darauffolgenden Jahr innerhalb von 30 Tagen nach Genehmigung der Jahresabschlussbilanz eine detaillierte Aufstellung der effektiven Kosten laut Kostenvoranschlag zu übermitteln.

Sollten die entsprechenden Ressourcen laut Kostenvoranschlag nicht eingesetzt werden oder die effektiven Kosten laut Aufstellung geringer sein, als im genehmigten Kostenvoranschlag vorgesehen, wird der entsprechende Betrag in Abzug gebracht.

Dem Leistungserbringer gebührt kein Entgelt, keine Entschädigung und kein Schadensersatz für Leistungen, die er in Ermangelung der Voraussetzungen für die Akkreditierung oder in den Fällen der Aussetzung der Wirksamkeit des vorliegenden Vertragsabkommens erbracht hat, unbeschadet des gerichtlichen Schutzes.

Bei Überschreitung der Ausgabenhöchstgrenze werden die Leistungen nicht mehr vergütet.

Artikel 10

Zahlungsmodalitäten

Die Einrichtung stellt dem Sanitätsbetrieb laut Tarifverzeichnis monatlich die erbrachten Leistungen durch Übermittlung der entsprechenden Versreibungen in elektronischer Form in Rechnung.

Bei Abschluss des Leistungspaketes wird die Differenz auf den Tarif für das abgeschlossene Leistungspaket in Rechnung gestellt.

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, die Rechnung innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt derselben zu bezahlen.

Der Sanitätsbetrieb überweist am Ende des jeweiligen Trimesters des laufenden Jahres 25% der genehmigten Kosten des Budgets der Gemeinkosten; die verbleibenden 25% werden als Ausgleichszahlung aufgrund der tatsächlich bestrittenen Ausgaben ausgezahlt.

Die Zahlung der in Rechnung gestellten Leistungen schließt die zukünftige Beanstandung seitens des Sanitätsbetriebes für nicht geschuldete Beträge von verschriebenen Leistungen, die in Folge weiterer Überprüfungen von den verwaltungsmäßigen Voraussetzungen abweichen oder der klinischen oder organisatorischen Angemessenheit nicht entsprechen,

spesa include anche il finanziamento dei costi comuni in base al preventivo di spesa, come previsto dalle delibere della Giunta Provinciale n. 916 del 17.06.2013, n. 728 del 17.06.2014 e n. 1040 del 02.10.2014.

Il tetto di spesa si compone come segue:

- Tetto di spesa complessivo: Euro 70.000,00
- budget per spese comuni per prestazioni convenzionate: Euro 19.509,00
- spese per prestazioni convenzionate: Euro 50.491,00.

La Struttura si impegna a trasmettere all'Azienda Sanitaria nell'anno successivo, entro 30 giorni dall'approvazione del bilancio di esercizio, un elenco dettagliato delle spese effettive, secondo il preventivo di spesa.

Nel caso in cui le risorse non vengano impiegate come riportato nel preventivo di spesa o nel caso in cui i costi effettivi secondo l'elenco siano inferiori a quanto previsto nell'approvato preventivo di spesa, verrà detratto il corrispondente importo.

Nulla spetterà all'erogatore per compenso, indennizzo o risarcimento, per le prestazioni che lo stesso abbia reso in carenza dei requisiti di accreditamento o nei casi di sospensione degli effetti del presente accordo contrattuale, ferma restando la tutela giurisdizionale.

In caso di superamento del tetto di spesa le prestazioni non saranno più remunerate.

Articolo 10

Modalità di pagamento

La struttura provvede a fatturare mensilmente all'Azienda Sanitaria le prestazioni erogate secondo il nomenclatore tariffario mediante la consegna delle impegnative e la trasmissione della fattura elettronica.

A conclusione del processo assistenziale viene fatturata la differenza per il raggiungimento della tariffa prevista per il processo assistenziale.

L'Azienda Sanitaria si impegna a liquidare la fattura entro 45 giorni dalla data del suo ricevimento.

L'Azienda sanitaria liquida il 25% del budget annuo dei costi comuni al termine di ogni trimestre dell'anno in corso; il restante 25% a conguaglio sulla base dei costi effettivamente sostenuti.

Il pagamento di prestazioni fatturate non esclude future contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria per importi non dovuti in relazione a prestazioni che, a seguito di ulteriori controlli, risultassero rese in difformità a requisiti amministrativi o di appropriatezza clinica od organizzativa, nei limiti della prescrizione.

nicht aus.

Artikel 11

Dauer

Das gegenständliche Vertragsabkommen tritt am 01.01.2020 in Kraft und hat eine Dauer von einem Jahr.

Articolo 11

Durata

Il presente accordo contrattuale entra in vigore il 01.01.2020 e ha la durata di un anno.

Artikel 12

Datenschutz

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der gültigen Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU-Verordnung Nr. 679/2016 und GVD Nr. 196/2003, abgeändert durch das GVD Nr. 101/2018).

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der Sanitätsbetrieb als Verantwortlicher der personenbezogenen Daten der Patienten (auf italienisch „Titolare“), durch einen getrennten Akt die Stiftung als Auftragsverarbeiterin (auf italienisch „Responsabile“) der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung Nr. 679/2016 ernennen wird.

Articolo 12

Privacy

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE n. 679/2016 e D.Lgs. n. 196/2003 così come modificato dal D.Lgs. n. 101/2018).

Le parti convengo che l'Azienda Sanitaria in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti (in tedesco "Verantwortlicher") provvederà, con atto separato alla presente, alla nomina della Fondazione a responsabile del trattamento dei dati (in tedesco "Auftragsverarbeiter"), così come previsto dall'art. 28 del Regolamento UE n. 679/2016.

Artikel 13

Auflösung des Vertragsabkommens und Rücktrittsrecht

Der Widerruf der Ermächtigung für die Ausübung oder der Akkreditierung der Einrichtung bewirkt automatisch und gleichzeitig die Auflösung des vorliegenden Vertragsabkommens. Gleichfalls bewirkt die Aussetzung der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung der Einrichtung die automatische und zeitgleiche Aussetzung der Wirksamkeit des vorliegenden Vertragsabkommens.

Beide Parteien können gemäß Art. 1453 ZGB im Falle der Nichterfüllung die Auflösung des gegenständlichen Vertragsabkommens beantragen. Außerdem wird den Parteien die vom Art. 1454 ZGB vorgesehene Befugnis eingeräumt.

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle schwerwiegender und wiederholter Nichterfüllung der in den vorhergehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens der Einrichtung oder des Sanitätsbetriebes, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, das Vertragsabkommen mit einer Mitteilung mittels elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Jede Partei hat die Möglichkeit, von diesem Vertragsverhältnis mit einer Vorankündigung von 3 Monaten mittels eingeschriebenem Brief mit Empfangsbestätigung oder mit elektronisch zertifizierter Post -

Articolo 13

Risoluzione dell' accordo contrattuale e diritto di recesso

La revoca dell'autorizzazione all'esercizio o dell'accreditamento della Struttura determina l'automatica e contestuale risoluzione del presente accordo contrattuale. Parimenti la sospensione dell'autorizzazione all'esercizio ovvero dell'accreditamento della Struttura determinano l'automatica e contestuale sospensione dell'efficacia del presente accordo contrattuale.

Entrambe le parti, in caso di inadempimento, possono chiedere ai sensi dell'art. 1453 C.C. la risoluzione del presente accordo contrattuale. Inoltre, viene concessa alle parti il potere previsto dall'art. 1454 C.C.

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimenti gravi e reiterati da parte della Struttura o dell'Azienda Sanitaria alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo contrattuale, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo contrattuale mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

Ciascuna delle parti ha la facoltà di recedere dall'accordo contrattuale con un preavviso di 3 mesi da comunicare alla controparte con lettera raccomandata A.R. o con posta elettronica certificata

„PEC“ zurückzutreten.

Im Falle von schwerwiegender Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen des vorliegenden Vertragsabkommens und sofern dieses förmlich beanstandet wurde, kann das vorliegende Vertragsabkommen für eine Dauer von mindestens drei (3) Monaten bis höchstens sechs (6) Monaten von der beanstandenden Partei ausgesetzt werden.

Im Falle der teilweisen Nichterfüllung von Klauseln oder Bedingungen von nicht geringfügiger Wichtigkeit des vorliegenden Vertragsabkommens kann die beanstandende Partei bei vorheriger förmlicher Beanstandung die Wirksamkeit des vorliegenden Vertragsabkommens, auch teilweise, für eine Dauer von mindestens dreißig (30) Tagen und höchstens neunzig (90) Tagen aussetzen.

Für alle in diesem Artikel geregelten Fälle der Aussetzung begründen die von der Einrichtung möglicherweise erbrachten Leistungen keine Pflichten zu Lasten des Sanitätsbetriebes.

Artikel 14 **Schutzklausel**

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertragsabkommens nimmt die Einrichtung ausdrücklich, vollinhaltlich und bedingungslos den Inhalt und die Auswirkungen der Maßnahmen zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze und der Tarife sowie alle voraussetzenden oder damit zusammenhängenden Akte an, da diese maßgeblich den Inhalt des vorliegenden Vertragsabkommens bestimmen.

Artikel 15 **Haftungsausschluss**

Die Einrichtung übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen, und ist verpflichtet, den Sanitätsbetrieb schadlos zu halten.

Artikel 16 **Ethikkodex, Dreijahresplan zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten**

Die Einrichtung erklärt, dass es in den Inhalt des Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption und Transparenz und diesbezügliche Anhänge laut Gesetz Nr. 190/2012 und des Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten laut D.P.R. Nr. 62/2013, welche auf der Betriebswebseite veröffentlicht sind, kennt und Einsicht genommen hat.

– “PEC”.

In caso di inadempimento grave concernente una o più obbligazioni di cui al presente accordo contrattuale, purché contestate formalmente, il presente accordo contrattuale può essere sospeso da un minimo di tre (3) ad un massimo di sei (6) mesi dalla parte che ha effettuato la contestazione.

In caso di inadempimento parziale di clausole o condizioni di non scarsa importanza dedotte nel presente accordo contrattuale, la parte adempiente può sospendere, sempre in presenza di preliminare contestazione formale, l'efficacia anche parziale dello stesso per un periodo minimo di trenta (30) giorni e un periodo massimo di novanta (90) giorni.

In tutte le ipotesi di sospensione di cui al presente articolo, le prestazioni eventualmente rese dalla Struttura non produrranno in nessun caso effetti obbligatori nei confronti di questa Azienda Sanitaria.

Articolo 14 **Clausola di salvaguardia**

Con la sottoscrizione del presente accordo contrattuale la Struttura accetta espressamente, completamente ed incondizionatamente, il contenuto e gli effetti dei provvedimenti di determinazione dei tetti di spesa e delle tariffe, nonché ogni altro atto presupposto o collegato agli stessi in quanto atti determinanti il contenuto del presente accordo contrattuale.

Articolo 15 **Clausola di manleva**

La Struttura si assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga a tenere indenne l'Azienda Sanitaria.

Articolo 16 **Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento**

La Struttura dichiara di aver preso visione del contenuto del Piano triennale di prevenzione della corruzione e della trasparenza e relativi allegati ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

Die Einrichtung verpflichtet sich, bei der Durchführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertragsabkommen gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen zu handeln und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen eine Nichterfüllung des Vertragsabkommens darstellt, die unter Wahrung des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes zur Auflösung des Vertragsabkommens berechtigt.

Artikel 17

Zuständiger Gerichtsstand

Für eventuelle Streitfälle betreffend die Anwendung und Interpretation des gegenständlichen Vertragsabkommens bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

Artikel 18

Registrierung

Das gegenständliche Vertragsabkommen unterliegt nur im Falle des Gebrauchs der Registrierung, wobei die entsprechenden Kosten zu Lasten jener Vertragspartei gehen, welche die Registrierung vornimmt.

Artikel 19

Stempelsteuer

Das gegenständliche Vertragsabkommen ist im Sinne des D.P.R. Nr. 642/1972 von Anfang an stempelgebührenpflichtig, wobei die Gebühren gänzlich zu Lasten der Einrichtung gehen. Zu diesem Zweck werden die Stempelgebühren vom Sanitätsbetrieb in virtueller Form bezahlt und dann von der Einrichtung in geeigneter Form zurückverlangt.

„Stempelsteuer auf dem Original in virtueller Form im Ausmaß von 48,00 Euro angewandt (Gen. Ag. Einnahmen BZ Nr. 9448/2006)“

Artikel 20

Verweis

Für alles, das nicht ausdrücklich im gegenständlichen Vertragsabkommen geregelt ist, wird auf die gesetzlichen Bestimmungen und Regelungen im Sanitätsrecht, Verwaltungsrecht, Zivilrecht und Strafrecht sowie auf den Beschluss der Landesregierung Nr. 916/2013 verwiesen.

La Struttura si impegna a tenere, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo contrattuale in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute nei provvedimenti sopra indicati e di essere consapevole che la violazione delle disposizioni contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate costituisce inadempimento contrattuale che legittima, nel rispetto del principio di proporzionalità, alla risoluzione del presente accordo contrattuale.

Articolo 17

Foro competente

Per ogni eventuale controversia derivante dall'interpretazione e/o applicazione del presente accordo contrattuale sarà competente il foro di Bolzano.

Articolo 18

Registrazione

Il presente accordo contrattuale è soggetto a registrazione solo in caso d'uso. Le relative spese sono a carico della parte contrattuale che si avvale della registrazione.

Articolo 19

Imposta di Bollo

Il presente accordo contrattuale è soggetto ai sensi del D.P.R. n. 642/1972 all'imposta di bollo fin dall'origine con spese a totale carico della Struttura. Per questa finalità l'imposta di bollo viene assolta in modo virtuale dall'Azienda Sanitaria e recuperata poi dalla Struttura con modalità adeguate.

„Imposta di bollo assolta in modo virtuale (Aut. Ag. Entrate BZ n. 9448/2006) nella misura di 48,00 Euro“

Articolo 20

Norma di rinvio

Per tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente accordo contrattuale, si rinvia alle norme di legge e di regolamento in materia sanitaria, amministrativa, civile e penale, nonché alla deliberazione della GP n. 916/2013.

Artikel 21
Vorzugstext

Falls zwischen der deutschen und italienischen Fassung dieses Vertragsabkommens textliche Unterschiede vorliegen, gilt die deutsche Fassung.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Für den Südtiroler Sanitätsbetrieb dessen Generaldirektor

Articolo 21
Testo prevalente

In caso di differenza tra il testo tedesco ed italiano del presente accordo contrattuale prevale la versione tedesca.

Letto, approvato e sottoscritto

Per l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, il Direttore Generale

Dr. Florian Zerzer

(digital unterzeichnet – firmato digitalmente)

Für die Einrichtung „Südtiroler Kinderdorf Genossenschaft ONLUS“ dessen gesetzlicher Vertreter

Per la Struttura "Südtiroler Kinderdorf Genossenschaft ONLUS", il rappresentante legale

Sabina Frei

(digital unterzeichnet – firmato digitalmente)

Im Sinne und gemäß den Artikeln 1322, 1341 und 1342 ZGB erklärt die Einrichtung ausdrücklich und spezifisch in folgende Vertragsbestimmungen Einsicht genommen zu haben und die nachstehenden Klauseln ausdrücklich zu genehmigen: Art. 13 (Auflösung und Rücktrittsrecht) und Art. 17 (Zuständiges Gericht).

Ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1322, 1341 e 1342 C.C., la Struttura dichiara di aver preso visione e di approvare specificatamente il disposto di cui agli articoli seguenti: art. 13 (Sospensione e risoluzione dell'accordo contrattuale) e art. 17 (Foro Competente).

Für die Einrichtung Südtiroler Kinderdorf Genossenschaft ONLUS dessen gesetzlicher Vertreter

Per la Struttura Südtiroler Kinderdorf società cooperativa ONLUS, il rappresentante legale

Sabina Frei

(digital unterzeichnet – firmato digitalmente)